

# Buletinul informativ Agricultură Ecologică în Europa Centrală și de Est

NR 29

AUGUST 2011

## Dragi cititoare și cititori,

ne bucurăm să vă putem prezenta noua scrisoare de informare Infobrief. De la apariția ediției anterioare s-au întâmplat multe. Dorim să vorbim în această scrisoare despre cele mai importante și interesante noutăți.

Cea mai importantă veste se referă probabil la sigla de calitate ecologică globală, care a fost introdusă de IFOAM. Acest marcaj oferă consumatorilor posibilitatea de a recunoaște în întreaga lume produsele care au fost produse conform normelor ecologice. Rămâne în schimb întrebarea, cum se potrivește utilizarea acestuia cu sigla europeană obligatorie.

În luna Mai a avut loc cu succes cel de-al șase-lea Organic Marketing Forum în Varșovia. A avut loc o creștere cu peste 30% pe suprafața de prezentare și pentru prima oară a avut un bilanț de CO<sub>2</sub> neutru.

De asemenea dorim să vă prezentăm cu plăcere diverse inițiative, care au însă efecte asupra unui cadru mai mic, dar au potențial mare în sensul unui aport important pentru agricultura ecologică. Rapoartele noastre despre un proiect cu albine în Germania, un magazin bio în România și produse lactate în Armenia sunt exemple care inspiră date de inițiative locale cu rezonanță internațională.

Mereu v-am ținut la curent în ceea ce privește situația în Europa cu privire la organisme modificate genetic (GVO). De această dată avem vesti optimiste. În luna iulie Parlamentul European a luat o decizie care oferă statelor membre posibilitatea de a limita sau interzice cultivarea organismelor modificate genetic. Astfel Parlamentul sprijină evident dreptul cetățenilor europeni de a trăi fără organisme modificate genetic.

Vă dorim o lectură plăcută!

Katja Bykova & Bernhard Jansen, EkoConnect

Traducere: Christina Tiplic

\* \* \* \* \*

## Cuprins:

1. **Experiențe în domeniul cultivării boabelor de soia ecologice în Nordul Germaniei și Europa de Nord**
2. **IFOAM introduce un logo nou valabil global pentru produse ecologice**
3. **Cultivarea ecologică de plante pentru estul Europei – cercetarea creșterii plantelor din Darzau se prezintă**
4. **O modalitate cum pot fi informați consumatorii despre produsele ecologice – un exemplu din România**
5. **Vaca – ucigasul climei?!**
6. **Cel de-al șaselea Forum Organic de Marketing din Varșovia cu un spațiu expozițional mai extins**
7. **Producție de lapte bio de durată în Armenia**
8. **Albinele caută fermieri**
9. **Documentarul “Pig business” promovează carnea ecologică**
10. **Evenimente 2011**

### Avalon

Promovăm dezvoltarea rurală cumpătată în regiunile de cultivare sensibile din punct de vedere ecologic.

Phone:

+31 (0)515 331955

Fax:

+31 (0)515 331980

[office@avalon.nl](mailto:office@avalon.nl)

[www.avalon.nl](http://www.avalon.nl)

### EkoConnect

Centrul Internațional pentru Agricultură Ecologică din Europa Centrală și de Est

Phone:

+49 (0) 351-20 66 172

Fax:

+49 (0) 351-20 66 174

[info@ekoconnect.org](mailto:info@ekoconnect.org)

[www.ekoconnect.org](http://www.ekoconnect.org)

**EKOconnect**  
Organic Agriculture Moving East

**avalon**

## 1. Experiente in domeniul cultivarii boabelor de soia ecologice in Nordul Germaniei si Europa de Nord

Bobul de soia reprezinta pentru unitati ecologice crescatoare de animale o sursa importanta de proteine in hranirea acestora si este totodata foarte interesanta pentru cultivarea plantelor in calitate de planta ce retine azot, care necesita o pauza de cultivare mai scurta decat spre exemplu mazarea si lupina.



Photo: University Aarhus

Se adauga si mari probleme cu murdarirea boabelor de soia cumparate ce contin elemente modificate genetic si preturile pentru produse din soia ce prezinta preturi crescatoare. Pana in prezent se putea cultiva soia, datorita necesitatii unei temperaturi ridicate in Europa, mai ales in Sudul Germaniei si Europa de Sud (Italia, Franta, Austria). Experti din Niedersachsen ([www.lwk-niedersachsen.de](http://www.lwk-niedersachsen.de)) au verificat daca cultivarea ecologica de soia este posibila si in Nordul Germaniei. Si in Danemarca ([www.agrsci.au.dk/sojabonner](http://www.agrsci.au.dk/sojabonner)) si pentru cultivarea in Elvetia ([www.raumberg-gumpenstein.at](http://www.raumberg-gumpenstein.at)) au avut loc deja incercari cu soia ecologica.

Cerintele generale privitoare la clima si locatie pentru boabele de soia se pot descrie pe scurt dupa cum urmeaza: necesita pamant usor incalzit, pe cat posibil fara locuri de aer rece, o suma de temperatura (suma temperaturilor medii pe timpul zilei de la semanare pana la recolta) de cel putin 1450 °C, fara temperaturi sub 6 °C, fara pamant pietros, o presiune data de buruieni cat mai mica si o valoare a pH-ului optima de 6-7. Ca fruct anterior este mai bun cel de iarna decat cel de vara, pe langa floarea soarelui sau rapita ar trebui respectata o pauza de cultivare de 4 ani. Cartofii sunt exclusi ca fiind fructe anterioare (cf. Baumert, Naturland februarie 2011).

Pentru cultivarea in zone nordice sau situate mai sus, sortimentele folosite trebuie sa prezinte mai ales o buna toleranta la frig si sa se coaca repede. Un exemplu de un astfel de sortiment este „Fiskeby V“ a cultivatorului Holmberg din Suedia. La incercarile efectuate in Niedersachsen sortimentul „Merlin“ a dat cele mai bune rezultate, in ceea ce priveste valorificarea ca si hrana pentru animale se potriveste si sortimentul „Protina“.

Boabele de soia contin de regula cca. 30-45% proteine si 15 – 25% ulei. In cadrul incercarilor din Danemarca s-au putut obtine in anii 2008 – 2010 cantitati de 1,5 – 2,0 t/ha cu un continut de proteine de 40 – 42% si 16 – 18% continut de ulei. In Niedersachsen s-au recoltat in anul 2009 in medie 2 t/ha cu un continut de proteine de 40% si un continut de ulei de 19%. In anul 2010 recolta a fost dezamagitoare datorita vremii nefavorabile (luna mai foarte friguroasa si umeda) si a dezvoltarii nefavorabile a baterilor rotunde care retin azot (rizobii) cu 1,2 t/ha. Continutul de proteine pentru aceasta recolta au fost de in medie 30% insa continutul de ulei aproape ca a corespuns celui din 2009.

Cea mai mare problema la cultivarea boabelor de soia este puterea ei slaba de concurenta fata de buruieni. Pentru combaterea buruienilor trebuie utilizate substante mecanice. In Niedersachsen a fost testata si eficacitatea diverselor variante de combatere a buruienilor. Cel mai mare success l-a avut asa numitul *Flachläufer* care arunca cate un damb de pamant mic in stanga si dreapta randului de plante de soia, acoperind astfel buruiana. Pentru a putea lucra cum trebuie, este necesara o distanta de 40 cm intre randuri in loc de cei 12 cm obisnuiti. In Danemarca s-a putut obtine pe baza unei distante mai mari intre randuri si o crestere a recoltei de 0,2 – 0,4 t. In sursele mentionate se regasesc si informatii referitoare la cele mai bune tehnici de semanare si recoltare.

Baumert (2011): Experinete in cultivarea boabelor de soia 2010. Naturland Fachberatung. [www.naturland.de/fileadmin/MDb/documents/Erzeuger/Tagungsbeitraege/Ackerbautagung\\_2011/2011-A-Baumert-Erfahrungen\\_Anbau\\_Sojabohnen\\_2010.pdf](http://www.naturland.de/fileadmin/MDb/documents/Erzeuger/Tagungsbeitraege/Ackerbautagung_2011/2011-A-Baumert-Erfahrungen_Anbau_Sojabohnen_2010.pdf)

Mücke; Meyercordt (2010): Raport de incercare despre cultivarea ecologica a boabelor de soia in Niedersachsen [www.lwk-niedersachsen.de/download.cfm/file/346,44ac074b-237d-eebf-5e5c42055e4d8fbf~pdf.html](http://www.lwk-niedersachsen.de/download.cfm/file/346,44ac074b-237d-eebf-5e5c42055e4d8fbf~pdf.html)

Petersen (2010): Dyrkning af sojabønner i Danmark (Cultivarea boabelor de soia in Danemarca). Aarhus University, Faculty of Agricultural Sciences. [www.web.agrsci.dk/djfpublikation/djfpdf/gvma333.pdf](http://www.web.agrsci.dk/djfpublikation/djfpdf/gvma333.pdf)

Autoare: Andrea Mühle, EkoConnect

Traducere din limba germana: Christina Tiplic

## 2. IFOAM introduce un logo nou valabil global pentru produse ecologice

In legatura cu cresterea globala a pietei pentru produse ecologice a crescut si numarul diverselor embleme ecologice, datorita carora consumatorilor le este din ce in ce mai greu a pastra o privire de ansamblu. Pe langa respectivele sigle statale exista si multe logo-uri private care sa ofere consumatorilor informatii specifice despre originea sau calitatea produselor. Insa doar o mica parte a consumatorilor este interesata cu adevarat de detaliile proceselor de certificare sau de standardelor acestora. Consumatorii doresc sa stie mai ales daca marfa a fost marcata de un certificatory ecologic recunoscut si a fost produsa in conformitate cu normele ecologice.



In data de 14 februarie 2011, dupa o discutie ce a durat sase ani, Uniunea Internationala a agricultorilor ecologice (*International Federation of Organic Agriculture Movements*, IFOAM) a prezentat sistemul lor de garantare ecologica prelucrat si a introdus noua sigla de calitate valabila global, *Global Organic Mark*. Elementul cheie al acestei reforme este asa numita "Familie a standardelor" (*Family of Standards*), o lista a normelor ecologice globale. Aceasta cuprinde toate standardele ecologice, de care raspunde IFOAM oficial, deoarece corespund telurilor si cerintelor acestora.

Deja peste 40 de organizatii de stat si private indeplinesc aceste cerinte si fac astfel parte din „Familie”. Legislatia europeana privind produsele bio se orienteaza dupa *Family of Standards* si a preluat normele acesteia. Acelasi lucru este valabil si pentru prevederile legale privind standardele ecologice in tari precum Germania, Italia, Ungaria, Elvetia, SUA, Canada, Turcia, India, China, Israel, Japonia si Argentina sau de asemenea pentru uniuni private precum Gää e.V. din Germania sau Bolicert din Bolivia. Si alte uniuni se vor alatura in viitor acestora.

Prin *Global Organic Mark* IFOAM ofera primul logo al produselor ecologice valabil pe plan mondial. Sigla poate fi utilizata de tarani si de catre industria de prelucrare si comercializare ecologica, daca sunt indeplinite cerintele normelor de productie impuse de miscarea agriculturii ecologice.

„Dam tonul unei noi ere“, a spus Katherine DiMatteo, presedintele IFOAM. „*Family of Standards* si *Global Organic Mark* sunt pasi importanti in istoria miscarii agriculturii ecologice. Acum depinde de grupele de interesati aflati pe piata in ceea ce priveste recunoasterea marelui potential al acestora.“

Mai multe informatii referitoare la aceasta tema puteti gasi atat pe pagina oficiala a IFOAM ([www.ifoam.org](http://www.ifoam.org)), cat si in revista *Ecology & Farming*, care este publicata de IFOAM (Editia Nr. 2, aprilie 2011, [www.ecologyandfarming.com](http://www.ecologyandfarming.com)).

Autoare: Katja Bykova, EkoConnect

Traducere din Germana: Christina Tiplic

\* \* \* \* \*

## 3. Cultivarea ecologica de plante pentru estul Europei – cercetarea cresterii plantelor din Darzau se prezinta

**De douazeci de ani sistemul de cultivare ecologica de plante din Darzau produce cereale in conditii de sistem ecologic**



Sistemul de cultivare ecologica din Darzau este amplasat in sud-estul orasului Hamburg. Locatia este caracterizata printr-un sol majoritar nisipos (50 de puncte pe o scala de la 0 la 100). In combinatie cu fazele uscate ce apar in fiecare anotimp este posibila o selectie a plantelor ce rezista la stresul cauzat de solul uscat. Sunt cultivate sortimente care sunt adaptate special conditiilor agriculturii ecologice.

Aceste sortimente sunt selectate in functie de eficienta substantelor nutritive, adica se obtin rezultate bune si chiar foarte bune cu un efort redus cu un continut ridicat de adeziv umed la grau iarna. Alte criterii sunt o buna capacitate de umbrire pentru a impiedica aparitia buruienilor. Selectia are in vedere de asemenea si rezistenta plantelor fata de bolile transmisibile prin rasaduri, astfel ca sortimentele de grau sunt rezistente impotriva bolilor *Tilletia caries* si *Ustilago tritici*. In afara de grau sunt prelucrate si alte plante, ca de exemplu secara cu bob deschis la culoare, orz de iarna si de vara usor de treierat, orz

pentru bauturi, seminte pentru rasadul de toamna si ovaz usor de treierat. In ultima vreme a fost preluata si mazarea de iarna din categoria leguminoaselor cu miez in programul de cultivare. S-a dovedit ca in locuri mai usoare marazea de iarna a devenit mai buna in competitia cu rasadul din primavara si aceasta a avut mai putin de suferit din cauza stresului cauzat de seceta fata de mazarea de vara. Accentul a fost pus pe dezvoltarea unui tip de mazare cu bobul alb si care sa reziste iarna.

Ca si organizatie non-profit incercam sa stabilim in numele cultivarii ecologice de plante contacte cu tarani, prelucratori si distribuitori, care se intereseaza de cultivarea ecologica. Dincolo de acest fapt, suntem interesati sa cunoastem si alte initiative asemanatoare si sa intram in legatura cu cei implicati. Mai multe informatii referitoare la sortimentele cultivate de noi gasiti pe pagina noastra de internet [www.darzau.de](http://www.darzau.de) sau ne puteti contacta la numarul +49-5853-1319. Ca persoana de contact va sta la dispozitie dl. Ulrich Quendt.

Traducere din limba germana: Raluca Vintila

\* \* \* \* \*

#### 4. O modalitate cum pot fi informați consumatorii despre produsele ecologice – un exemplu din România

„Pukka Food“, primul magazin ecologic din București, deschis în aprilie 2008 de către două tinere mame, Ileana Muntean și Bogdana Ghinescu, reprezintă mai mult decât comercializarea produselor bio. Prin activitățile inovative care sunt centrate pe clienții săi, Pukka Food își propune să pună la dispoziție publicului larg informații despre alimentele ecologice și sănătoase.



Să deții un magazin de produse ecologice în România este mereu o provocare, iar Ileana Muntean care, din anul 2010, administrează singură magazinul, confirmă: „Românii încă nu au ajuns atât de departe încât să plătească un preț mai mare pentru un stil de viață mai sănătos.“ Cu toate acestea, își dă toată silința să îi informeze pe clienți: „Organizăm testări culinare și discuții și participăm la târguri. În anul acesta am organizat un curs de gătit și de servit deserturi în unele școli și grădinițe.“

În afară de acestea, Pukka Food este partener al programului „Metabolic Balance“. Acest program, care se definește ca „un program nutriționist pentru reglarea greutateii corporale și îmbunătățirea stilului de viață“, a fost conceput de medici și oameni de știință cu scopul stimulării conștiinței pentru o hrană sănătoasă și al oferirii de sfaturi practice în acest sens. Pentru Ileana Muntean această „colaborare“ este o completare logică a activității comerciale: „Noi le punem la dispoziție tuturor clienților interesați informații privind acest program, iar partenerii noștri de la Metabolic Balance le recomandă produsele noastre, căci alimentele ecologice sunt o componentă importantă a sistemului lor.“

Magazinul deține un spațiu informativ, unde clienții pot să se informeze cu privire la produsele ecologice, o mică bibliotecă, o pagină web prin care se pot abona la un buletin informativ de tipul newsletter și un profil pe Facebook. Colaboratorii îi informează pe clienți despre noile produse sau despre teme actuale de protecția mediului atât personal, în magazin, cât și prin intermediul fluturașilor existenți în spațiul informativ.

De câteva săptămâni magazinul Pukka Food a lansat posibilitatea de a comanda pe internet. Cele mai căutate sunt, în mare parte, produsele regionale, cum ar fi sucul de mere de la Mălâncrav și brânza Feta de bivoliță din Ardeal sau produse speciale care se găsesc cu dificultate, cum ar fi laptele de cocos sau quinoa. Pentru a menține prețurile produselor importate la un nivel accesibil, 40% dintre ele sunt procurate direct de la producător.

[www.pukkafood.ro](http://www.pukkafood.ro)

Autoare: Sadia Robein, EkoConnect

Traducerea din germană: Adriana Khapardey, editare: Ioana Tataran

\* \* \* \* \*

## 5. Vaca – ucigasul climei?!

**Nu vaca, ci agricultura industrială periclitează clima globală!**

In cartea ei apărută recent, Anita Idel ține o pledoarie pentru bovine. Într-un mod profesional, dar totuși cald și apropiat ea ia apărarea bovinelor din Brandenburg, bizonilor din Nordrhein-Westfalen (Renania de Nord Palatină) și bovinelor Nguni din Namibia. Și, în plus, ea explică cu argumente științifice și clare de ce bovinele nu sunt responsabile pentru catastrofa climei la nivel mondial.

În ultimii ani bovinele au fost descrise ca fiind ucigasele climei din cauza emisiilor lor de metan. În cartea ei Anita Idel explică de ce bovinele în sine nu pot fi daunătoare climei și lansează discuția privind sistemul de creștere a acestor animale. Dacă bovinele sunt crescute într-un sistem agricol durabil, atunci ele nu contribuie la distrugerea climei, ci, din contra, la limitarea acestor schimbări climatice. În solul verde, care formează la nivel mondial 40% din suprafața, se află foarte mult carbon sub formă de humus. Și fiecare tonă de humus degreșează atmosfera cu 1,8 tone de carbon-monoxid, astfel ca se vorbește de o scădere a nivelului de carbon. Un control durabil al pășunilor oferă o mai mare posibilitate de acumulare a carbon-monoxidului decât orice altă formă de agricultură! Bovinele pot, spre deosebire de oameni, să valorifice această hrană verde și să o transforme în carne și lapte. Bovinele se transformă într-un concurent în ce privește hrana doar atunci când sunt hranite cu soia și cereale, prin care ele să aducă rezultate mai bune. „Vaca devine o scoafă!”, crie Anita Idel și prin aceasta ea dorește să atragă atenția asupra creșterii exagerate a bovinelor. Introducerea hranei cu conținut caloric ridicat, îngrășământul sintetic folosit pentru aceasta, tăierea pădurilor tropicale precum și trecerea de la spațiu verde la agricultură, toate acestea chiar grabesc schimbările climatice!

Anita Idel critică în cartea ei apărută în 2006 studiul FAO privind consumul de carne, „luna umbră a septelului”. Autoarea scoate din discuție și obișnuitele argumente susținute conform cărora efectele de seră se reduc odată cu creșterea producției de lapte. „Autorii nu și-au bazat argumentele pe diferitele sisteme și intensități de producție, chiar dacă concluzii clare sunt posibile numai dacă este știut ce cantum de resurse (input) pentru ce rezultat anume (output) este necesar.” Un randament mai mare este posibil numai cu mncarea bogată caloric, a carei producție consumă resurse și care elimină carbon-monoxid și gaz lacrimogen. Pentru că vacile cu randament ridicat sunt mai degrabă victimele unor boli și, cu cât mai repede ele sunt scoase din lotul de vaci, cu atât mai mulți pui trebuie să aibă, ca să se compenseze lipsa lor.

Anita Idel critică în cartea ei apărută în 2006 studiul FAO privind consumul de carne, „luna umbră a septelului”. Autoarea scoate din discuție și obișnuitele argumente susținute conform cărora efectele de seră se reduc odată cu creșterea producției de lapte. „Autorii nu și-au bazat argumentele pe diferitele sisteme și intensități de producție, chiar dacă concluzii clare sunt posibile numai dacă este știut ce cantum de resurse (input) pentru ce rezultat anume (output) este necesar.” Un randament mai mare este posibil numai cu mncarea bogată caloric, a carei producție consumă resurse și care elimină carbon-monoxid și gaz lacrimogen. Pentru că vacile cu randament ridicat sunt mai degrabă victimele unor boli și, cu cât mai repede ele sunt scoase din lotul de vaci, cu atât mai mulți pui trebuie să aibă, ca să se compenseze lipsa lor.

Nu în ultimul rând, pajistele sunt un sistem prietenos cu animalele. Anita Idel descrie conviețuirea dintre om și animal, „low stress stockmanship”, o metodă sensibilă pentru contactul cu bovinele și, în final, într-un ton respectuos, ea descrie modalitatea de ucidere, adică împuscarea pe pajiste. „Nu trebuie să fii aparator al animalelor, nici consumator de carne, și nici una dintre cele de mai sus, pentru a înțelege că nu este un mod prea plăcut de a ucide un animal atunci când acesta se duce la pascat și un glonte îl lovește pe acela destinat tăierii, animalul aflându-se în poziție culcată. Nu se adună animalele și nu se descarcă, nici un transport, nici un fel de stres ca acela de la abator, ci pur și simplu un glonte. O carte curajoasă și care merita să fie citită.

Autoarea, Anita Idel, a fost din 2005 și până în 2008 directoarea comunicatului agrar european. Este cofondatoarea Grupului de Lucru de Medicină Critică, a Rețelei Genetice și a Societății pentru Creșterea Ecologică a Animalelor. Ea deține un post la Universitatea Kassel și lucrează și ca mediator.

Cartea este disponibilă pentru comenzi sub numărul ISNM9783895188206.

Autoare: Nora Petzold

Traducere din limba germană: Raluca Vintila



www.anita-idel.de

\* \* \* \* \*



## 6. Cel de-al șaselea Forum Organic de Marketing din Varșovia cu un spațiu expozițional mai extins

Sub motto-ul: „Ecologie și comunicare – Împreună cu succes” s-au întâlnit la Varșovia, pentru a 6-a oară, participanții ai pieței din 30 de țări. În timp ce numărul participanților a rămas stabil, cel al expozanților a crescut. Întâlnirea a argumentat și relevat importanța agriculturii ecologice ca parte a politicii viitoare, subliniind evoluția dinamică a piețelor cu produse ecologice din Estul Europei. Al 6-lea Forum Organic de Marketing a fost totodată și primul neutru față de emisiile de CO<sub>2</sub>.



„Însemnătatea regiunilor Europa Centrală și de Est (ECE) [www.organic-marketing-forum.org](http://www.organic-marketing-forum.org) crește în mod continuu datorită sectorului ecologic. Pe de-o parte ECE reprezintă pieța de desfacere a produselor ecologice. Pe de altă parte, importanța sa, ca producător important al materiei prime ecologice crește în mod semnificativ, asemeni ofertei alimentelor ecologice de înaltă calitate atât în domeniul produselor de marcă cât și în cel privat” concluzionează Bernard Jansen, managerul organizatorului EkoConnect – Centru Internațional pentru agricultura ecologică din Europa Centrală și de Est, rezumând impresiile sale privind cel de-al 6-lea Forum de Organic Marketing din Varșovia. Întrunirea internațională de 2 zile pentru producători, procesori și comercianți de produse și materie primă ecologică s-a desfășurat în 26 și 27 mai 2011 în capitala poloneză. Cei aproximativ 370 de participanți din 27 de țări au menținut nivelul anului anterior. Însă, atât suprafața expozițională cât și numărul staturilor cu mărfuri a crescut cu aproximativ o treime față de anul precedent.

Printre aceștia, s-au regăsit și grupuri de standuri ale asociațiilor din Polonia, Austria și Germania. Totodată, pentru prima oară, o federație a mai multor asociații din domeniul agriculturii ecologice din Asia Centrală a reprezentat reprezentând sectorul ecologic din regiunea sa. Un număr mare de vizitatori și expozanți au venit din țările vorbitoare de limba rusă. „Atmosfera bună de la Forum precum și prezentarea, servirea și degustarea alimentelor realizate de Ministerul Agriculturii Polone în colaborare cu Asociația Polska Ekologia arată că dezvoltarea agriculturii ecologice din Polonia evoluează. Întreaga piață a produselor ecologice din Europa de Est se află într-o etapă de dezvoltare dinamică” precizează Bernhard Jansen.

„Nici un succes fără agricultură ecologică” a fost tema de debut a conferinței, susținută de Prințul Felix de Löwenstein (BöLW). El a argumentat faptul că foametea din lume nu se poate înlătura nici prin tehnologia genetică, nici prin input-ul realizat de un număr mai mare de materiale de producție, ci doar prin agricultura țărănească, agricultura ecologică și modificarea comportamentului consumatorului. Diverse dialoguri pe tema marketing și management pe toate nivelurile lanțului de aprovizionare, informațiile prețioase oferite de țările ECE precum Rusia, Bulgaria, Ungaria și Polonia, precum și tematicile specifice anumitor domenii s-au bucurat de curiozitatea și interesul sporit al participanților. În cadrul seminarului s-au discutat subiecte precum cunoașterea și atitudinea personală referitor la susținerea și utilizarea mijloacelor media, după care, participanții au avut ocazia să ia parte dintr-o lecție la școală, organizată pentru elevii din localitate, pe tema „Alimentația sănătoasă”.

Prezentările de final a firmelor Bioconcept-Gardenia din Polonia și Ariza din Olanda au subliniat într-un mod impresionant oportunitățile pe care colaborarea de lungă durată dintre Estul și Vestul Europei le-ar putea oferi. Respectul și încrederea dintre parteneri poate avea un efect foarte bun asupra economiei.

La concursul de final „Best of Organic” firma LaSelva (Italia) a câștigat locul întâi. Celălalte premii au fost acordate firmelor Bio Planet (Polonia) și Voelkel (Germania).

Pentru a pune principiile în practică, EkoConnect a organizat Forumul Organic de Marketing ca primul neutru față de emisiile de CO<sub>2</sub>. Cu sprijinul Soil & More International din Olanda, emisiile de CO<sub>2</sub> ale evenimentului din Polonia vor fi neutralizate printr-un proiect de reducere a CO<sub>2</sub>, realizat de ferma SEKEM din Egipt. Cu suportul susținut al Soil & More și SEKEM, EkoConnect își va continua inițiativa și pentru viitoarele Forum-uri Organice de Marketing.

Forumul de Organic Marketing s-a aflat sub tutela Ministerului Agriculturii din Polonia și a IFOAM EU Group. EkoConnect a organizat Forumul în cooperare cu Asociația Ecologică Poloneză Ekoland, a Agenției Naționale de Consultanță în Agricultură pentru Polonia, Polska Ekologia și Organic Retailers Association. Mai multe informații găsiți pe [www.organic-marketing-forum.org](http://www.organic-marketing-forum.org)

Autor: Hans-Josef Brzukalla, EkoConnect

Traducere din limba germană: Adriana Khapardey, editare: Ioana Tataran

\* \* \* \* \*

## 7. Productie de lapte bio de durata in Armenia

**Cerinta de produse bio creste nu numai in zone precum America de Nord, Asia sau Europa, ci si in state mai mici si mai putin dezvoltate, precum Armenia.**

Industria alimentara in Armenia se dezvolta rapid. Potentialul de export al acestei tari in ceea ce priveste produse agricole de origine ecologica si cultivate in conditii climatice foarte bune este mare. Din 1995 prelucrarea alimentelor este una dintre ramurile industriale cele mai importante ale Armeniei. Deoarece utilizarea substantelor chimice nu este deosebit de raspandita printre taranii armeni, exista un potential mare pentru extinderea agriculturii de tip bio.



Photo: University of Kassel

Un domeniu promitator este prelucrarea laptelui. Momentan exista 38 de intreprinderi mari prelucratoare de lapte, care scot pe piata produse conventionale de lapte. Capacitatea de productie si de prelucrare a laptelui ar putea fi insa extinsa, iar prin aceasta s-ar putea satisface cererea ridicata din afara tarii (de exemplu din Georgia).

Universitatea Agrara de Stat a elaborat impreuna cu Universitatea Kassel (departamentul de Calitate Ecologica a Alimentelor si Cultura Hranei) un plan de studiu pentru unitatea de prelucrare a laptelui „Balahovit“, care se afla in nord-estul regiunii Kotayk la 1500 de metri deasupra nivelului marii.

Unitatea de prelucrare a laptelui a fost reconstruita si renovata conform cu standardele europene si echipata cu utilaje si masini din Germania pentru productie a laptelui, pentru ca studentii Universitatii Agrare de Stat din Armenia sa poata sa ia la cunostinta si sa cunoasca sisteme moderne de prelucrare a laptelui. In cadrul programului de mastrat in domeniul stiintelor biologice aplicate a fost pus in functiune un laborator pentru controlul calitatii.

Colaboratorii din cadrul proiectului au grija ca in procesul de prelucrare a laptelui sa fie economisite energie si apa si au introdus in prelucrarea laptelui conceptul de tip HACCP. In afara de aceasta, pentru viitor se doreste echiparea unitatii cu un colector solar, pentru a putea echipa zona de productie cu apa fierbinte, si se doreste si introducerea unui sistem biologic de tratare a apei, cu ajutorul caruia sa fie prelucrate reziduurile din procesul de productie a laptelui. Aceste tehnologii contribuie la stabilirea unui model si pentru alte lactarii din zona si din tara prin existenta unitatii de prelucrare a laptelui din cadrul universitatii.

Unitatea de prelucrare a laptelui din universitate a inceput cu productia a 6-7 produse lactate biologice: lapte acru, matsun, lapte, tan (ayran), quark si branza (de tip „Lori“ si „Chanakh“). Se doreste o productie de durata si stabila, mai intai pentru scopuri pedagogice, iar ulterior si pentru alti consumatori.

Un alt scop este acela de a reduce cantitatea de produse lactate importate si de a extinde exportul.

Conducator de proiect: Prof. Dr. Angelika Plöger si Dipl. Ing. Sonika Aminforoughi, Universitatea Kassel (departamentul de Calitate Ecologica a Alimentelor si Cultura Hranei)

Traducere din limba germana: Raluca Vintila

\* \* \* \* \*

## 8. Albinele cauta fermieri

**In vreme ce CCD (Colony Collapse Disorder – Haosul Falimentului Coloniei) ameninta sa creeze un declin al diversitatii ecologice, care ar presupune si o criza economica – fenomen ce depinde total de activitatea insectelor care polenizeaza – asociatia germana Gää lanseaza o platforma pe internet pentru cei care cresc albine si pentru fermieri.**

Proiectul platformei albinelor s-a dezvoltat vara trecuta ca si rezultat in urma unui dialog intre asociatia Găa si crescatorii de albine. Acesta ofera o oportunitate atat pentru crescatorii de albine, cat si pentru fermieri (care detin ferme ecologice) pentru a se intalni si a face schimb de informatie si experienta. Activitatea se realizeaza in cadrul platformei de pe internet dupa un index online de fermieri si detinatori (crescatori) de albine, care oferă si posibilitatea de a insera informatii si de a trimite diferite continuturi (fermierii si detinatorii de albine isi pot comunica parerile, cunostintele, experientele etc. prin intermediul acestei platforme). "Pentru crescatorii de albine este foarte dificil sa gaseasca portiuni propice pentru stupi de albine, care sa se afle suficient de departe de terenurile stropite cu insecticide si alte produse



Photo: Găa e.V.

chimice, care sunt interzise in fermele ecologice si crescatoriile de albine. Pe de alta parte, productia de fructe si alte culturi precum rapita, depind de polenizarea albinelor, asadar, acest tip de platforma poate sa fie si inspre interesul fermierilor care cauta crescatori de albine", explica Freia Böhm de la Găa, care este responsabila pentru implementarea acestui proiect. Un index online al crescatoriilor de albine si fermierilor, precum si posibilitatea schimbului de experienta sunt propice pentru stabilirea contactelor si mentinerea relatiilor dintre acestia.

Utilizarea platformei este un proces foarte simplu. Dupa completarea unui model special online si alegerea domeniului de activitate corespunzator (utilizand comenzile "search" – "cautare" sau "offer" – "oferta"), un crescator de albine sau un fermier poate sa isi completeze profilul si sa utilizeze indexul corespunzator categoriilor alese.

Platforma s-a lansat la inceputul acestei veri. Cu toate ca aria sa de activitate este momentan regionala (sunt reprezentati doar fermierii din Saxonia), telul fondatorilor este de a extinde platforma astfel incat sa cuprinda intreaga Germania. Aceasta se adreseaza tuturor crescatorilor de albine, inasa fermierilor li se cere sa fie certificati de catre Găa. Freia Böhm mentioneaza: "Pe viitor planificam sa accesibilizam proiectul si pentru alti fermieri (eco)".

Mai multe informatii despre asociatia Găa se pot gasi pe site-ul [www.gaea.de](http://www.gaea.de), iar platforma de internet pentru crescatorii de albine si fermieri poate fi vazuta aici: [www.imker.gaea.de](http://www.imker.gaea.de)

Autoare: Sadia Robein, EkoConnect

Traducere din limba germana: Ioana Tataran

\* \* \* \* \*

## 9. Documentarul "Pig business" promovează carnea ecologică

În urma scandalului care s-a stârnit în luna ianuarie în Germania prin găsirea de dioxină cancerigenă în furajele pentru porci și găini, documentarul „Pig Business“ („Afacerea cu porci”) in regia lui Tracy Worcester, făcut public în anul 2009, a ajuns din nou în centrul atenției.

În filmul ei, Tracy Worcester aduce critici dure la adresa crescătorilor intensive de porci, invocând motive diferite, printre care: etice, sociale, financiare, politice etc. Dincolo de faptul că creșterea animalelor în sistem intensiv reprezintă un chin pentru acestea, marii producători de carne nu respectă drepturile consumatorilor privind alimentația sănătoasă și creează un mediu ostil supraviețuirii micilor fermieri.



Photo: Janne Brodin

Tracy Worcester și unii deputați ai Parlamentului European conștientizează, cu ajutorul unei campanii de mediatizare, faptul că contribuabilii europeni subvenționează creșterea industrială a animalelor și, prin aceasta, aduc fermele mici, conștiente de responsabilitate, la marginea subzistenței.



De asemenea, documentarul ilustrează felul cum marii producători de carne migrează în Europa de Est, unde standardele sunt mai scăzute și forța de muncă mai ieftină. O mare parte a documentarului a fost filmat în Polonia, unde cel mai mare producător de carne de porc din Smithfield Foods are propriile fabrici.

Filmul permite întrevederi în producția actuală a cărnii și trage o multitudine de semne de exclamare. Totuși trebuie ca fiecare persoană să își formeze o părere proprie, deoarece argumentele nu vorbesc niciodată doar pentru una din părți.

„Pig Business“ poate fi vizionat gratuit pe pagina web oficială: [www.pigbusiness.co.uk](http://www.pigbusiness.co.uk). Limbile filmului sunt engleză și parțial poloneză, cu subtitrare în diferite limbi, incluzând limbile germană, maghiară, română, ucraineană, rusă și slovacă.

Autoare: Katja Bykova, EkoConnect

Traducere din limba germană: Adriana Khapardey, Helga Zichner, editare: Ioana Tataran

\* \* \* \* \*

## Publicitate: **Comunicarea ecologica**

### **Text. Conceptie. Redactare**

Concepem si dezvoltam campanii pentru industria ecologica.

Transmitem informatiile care apar in industria ecologica.

Realizăm legaturi intre grupurile de referinta.

Veti regasi ideile noastre in brosure, site-uri web, buletine informative, pe fatadele unor constructii, incorporate in geamuri de sticla, in blog-uri si reclame, precum si in reviste. Facem descrieri ale companiilor si biografii, pe care le incorporam in carti. Li surprindem pe consumatorii clientilor nostri cu diferite gravuri si aranjari de text.

Suntem membri ai asociatiei germane de copiatori independenti (Fachverband Freier Werbetexter – FFW) si ai asociatiei germane de jurnalisti (Deutschen Journalisten-Verband – DJV). Colaboram cu parteneri profesioniști precum fotografi si grafic-designeri.



Contact:

Laelia Kaderas

[info@green-content-marketing.de](mailto:info@green-content-marketing.de)

Tel: 04 41 - 219 75 30

Fax: 04 41 - 219 75 40

[www.green-content-marketing.de](http://www.green-content-marketing.de)

COMUNICAREA ESTE MARKETING

## 10. Evenimente 2011

Data	Evenimentul	Locul	Tematica	
06.09.- 07.09.	Saxonia, Zona Goerlitz	Seminar în cadrul proiectului – obiectiv 3 "Academia Sileziei Inferioare - Saxonia pentru Agricultură și Protecția Mediului"	Tematica: Marketing-ul direct, inițiative regionale și rurale, Rețeaua dintre actorii din Germania și partea poloneză Limbi: germană și poloneză	<a href="http://www.ekoconnect.org">www.ekoconnect.org</a>
07.09.	Valencia, Franța	Zilele Ecologiei: Ocupația agriculturii organice revăzută în protecția, selecția și comertul produselor organice și naturale	Tematica: Valorizarea produselor bio alimentare organice, cosmetice, textile și non-alimentare. Scopul conferinței este de a informa despre noi tehnologii pentru a valoriza "deseurile" și pentru a dezvolta colaborarea dintre centrele tehnice și companii la nivel european.	<a href="http://www.biondays.com">www.biondays.com</a>
16.09.- 18.09.	Zakynthos, Grecia	Conferința internțională "Agricultura ecologică și agro - și eco - turismul în zona mediteraneană"	Scopul IC este de a îmbunătăți comunicările științifice, inițierea schimbului de informație, diseminarea transferului de cunoștințe și inovare a strategiilor utilizate în agricultura ecologică pentru climatul mediteranean.	<a href="http://www.abmconference2011.org">www.abmconference2011.org</a>
20.09. - 21.09.	Dolnoslaskie, Polonia	Seminar în cadrul proiectului – obiectiv 3 "Academia Sileziei Inferioare - Saxonia pentru Agricultură și Protecția Mediului"	Seminarul din ziua a doua "Resurse energetice regenerabile" Limbi: germană și poloneză	<a href="http://www.dodr.pl">www.dodr.pl</a>
21.09.- 24.09.	Belgrad, Serbia	A doua Expoziție Bio din Balcani	Produse alimentare ecologice, mașini de procesare și echipamentul pentru agricultura organica, cosmetice organice, produse naturale pentru sănătate (Natural Health Care), mijloace media electronice și de tipar dedicate traiului sănătos.	<a href="http://www.alexpo.co.rs/2bio_balkan2011.html">www.alexpo.co.rs/2bio_balkan2011.html</a>
06.10.	Zgorzelec, Polonia	Întâlnire workshop în cadrul proiectului – EU "Comertul ecologic"	Întâlnire și schimb de idei pe tema creșterii ecologice de albine; întemeierea unor parteneriate noi între crescătorii de albine și fermierii germani și polonezi Limbi: germană și poloneză	<a href="http://www.ekoconnect.org">www.ekoconnect.org</a>
26.09. - 05.10.	Gyeonggi Paldang, Coreea	Congresul IFOAM- Organic World (Lume organica) și a treia Conferința ISOFAR	Congresul IFOAM se ocupă cu problemele practice ale agriculturii organice. Pentru Conferința științifică ISOFAR cu tematica "Ecologie înseamnă Viață - Știința de Maine" se pot înscrie orice teme de conversație despre agricultura ecologică.	<a href="http://www.kowc2011.org">www.kowc2011.org</a> <a href="http://www.isofar.org">www.isofar.org</a>
28.09. - 29.09.	Saxonia, Germania	Excursie în cadrul proiectului – obiectiv 3 "Academia Sileziei Inferioare - Saxonia pentru Agricultură și Protecția Mediului"	Excursie în regiunea Oberausitz	<a href="http://www.smul.sachsen.de/fulg">www.smul.sachsen.de/fulg</a>
28.09.- 30.09.	Belgrad, Serbia	Targ de produse culinare	Este un loc de întâlnire pentru producătorii de mâncare și băuturi destinat prin oferta sa cumpărătorilor și persoanelor de decizie din industrie. Expozanții vor avea șansa să își expună produsele.	<a href="http://www.culinariafinefood.com">www.culinariafinefood.com</a>
02.10.	Augsburg Germania	BioSüd	Targ pentru comertul produselor alimentare organice specializate.	<a href="http://www.biosued.de">www.biosued.de</a>

08.10.- 12.10.	Köln, Germania	Anuga	Cel mai mare targ din lume pentru comertul cu amanuntul, servicii de produse alimentare si piata de catering.	<a href="http://www.anuga.de">www.anuga.de</a>
11-10.- 15.10.	Dresden, Germania	Workshop "Input scazut la scara larga de productie si procesare a laptelui si carnii ecologice"	Scopul este sa familiarizeze participantii cu datele necesare, unele dintre cele mai practicate exemple, sanse si limitari la scara larga de input scazut de productie si procesare a laptelui si carnii ecologice potrivit legii europene. Limba workshop-ului: rusa.	<a href="http://www.ekoconnect.org">www.ekoconnect.org</a>
27.10. - 30.10.	Soala Waldorf Hannover Maschse e, Germania	Conferinta internationala a Uceniciei Agriculturii Biodinamice	Moto-ul conferintei este "Viitorul bine inradacinat". Tematici referitoare la acest subiect vor fi: ferma ca entitate individuala, silvicultura, comunitatile de plante, etc.	<a href="http://www.novembertagung.de">www.novembertagung.de</a>
04.11. - 06.11.	Atena, Grecia	Biologica: Targ ecologic	Tematici: Cele mai recente tendinte si evolutii în termeni de agricultura ecologica, nutritie, ecologie si sanatate	<a href="http://www.biocluster.gr">www.biocluster.gr</a>
14.11.- 15.11.	Praga, Republica Ceha	A treia Conferinta Stiintifica Internationala de Agricultura Ecologica	Noi descoperiri in cercetarea si stiinta agriculturii ecologice pentru utilizarea in regiunea central - si est-europeana.	<a href="http://www.ctpez.cz">www.ctpez.cz</a>
15.11.	Praga, Republica Ceha	Apogeul Ecologiei 2011	Sunt necesare agricultura si alimentatia ecologica pentru Republica Cehă si Uniunea Europeana? O oportunitate de intalnire si dezbateri intre politicieni, administratia statului, oameni de stiinta, cercetatori, producatori de produse ecologice, manageri si oameni de afaceri.	<a href="http://www.ctpez.cz/biosummiteng.html">www.ctpez.cz/biosummiteng.html</a>
17.11.	Polonia	Conferinta in cadrul proiectului – obiectiv 3 "Academia Sileziei Inferioare - Saxonia pentru Agricultura si Protectia Mediului"	Tematica: Protectia mediului in agricultura Limbi: poloneza si germana	<a href="http://www.dodr.pl">www.dodr.pl</a>
25.11.	Görlitz, Germania	Workshop in cadrul proiectului de comert ecologic EU	Managementul schimburilor de situatie (conversatie despre agricultura ecologica, schimbului de generatie etc.) Limbi: poloneza si germana	<a href="http://www.gaea.de">www.gaea.de</a>
06.12.- 07.12.	Dresden, Germania	Excursie in carul proiectului – obiectiv 3 "Academia Sileziei Inferioare - Saxonia pentru Agricultura si Protectia Mediului"	A doua zi de excursie in Saxonia: "Protectia Mediului in Agricultura Ecologica". Fermierii din Silesia Inferioara viziteaza fermele din Saxonia. Limbi: poloneza si germana	<a href="http://www.ekoconnect.org">www.ekoconnect.org</a>

V-a plăcut Buletinul Informativ Avalon - EkoConnect?

Atunci ne bucurăm dacă îl transmiteți colegilor și cunoscuților interesați.

Dacă ați primit Buletinul Informativ prin retransmitere și dacă doriți să îl primiți personal de acum încolo, vă rugăm să ne scrieți pe adresa de email [redaktion@ekoconnect.org](mailto:redaktion@ekoconnect.org) cu titlul ,Subscribe EkoConnect Infobrief.

Dacă nu mai doriți să primiți Buletinul Informativ vă rugăm să ne trimiteți un E-mail cu titlul ,Unsubscribe EkoConnect Infobrief.

Cu salutări cordiale,

Colectivul de redacție al Buletinului Informativ.

---

**Avalon** este o organizație non-profit din Țările de Jos și este activă în promovarea agriculturii ecologice. Avalon sprijine comunele rurale în regiunile central și est europene, și promovează dezvoltarea unei societăți rurale durabile. În modul acesta, sprijinăm natura și mediul, condițiile sociale și economia locală, cooperând mereu cot la cot cu organizațiile locale precum comune, gospodari, autorități etc.

#### **Avalon network**

Una dintre țintele noastre cele mai importante este de a facilita întâlnirea între organizații, universități și experți prin faptul că oferim informații și o platformă de a discuta împreună. Cunoștințele privind dezvoltarea capacităților și privind piața și dezvoltarea sa joacă un rol important în ce privește programele politicilor agrare și de protecției mediului. Activitățile noastre cuprind seminare, instruirea instructorilor și întreprinderilor modele ca și dezvoltarea capacităților și proiectelor de sprijin.

Prin aceste activități diverse și întâlnirile diferiților participanți a luat naștere un network imens cu peste 150 de membri din domeniul agriculturii ecologice, protecției mediului, biodiversității și a dezvoltării durabile în spațiul rural. Acest network leagă oameni care sunt activi în cadrul proiectelor Avalon cu specialiști la nivel european și internațional. Avalon promovează acest network prin comunicație și prin construcția instrumentelor cu care se pot dezvolta capacitățile mai departe.

#### **Doriți să deveniți membru?**

Doriți să deveniți un membru al rețelei noastre? Vă rugăm să completați formularul pe care îl găsiți pe sit-ul nostru ([www.avalon.nl](http://www.avalon.nl)) Sunteți deja membru? Atunci invitați îi și pe colegi, prieteni sau alte grupuri interesate de a deveni membru.

---

**EkoConnect** este o organizație non-profit cu sediul în Germania, care sprijină schimbul de informație, cunoștință și expertiză în domeniul agriculturii ecologice. Organizația servește ca un network pentru oameni și organizații din sectorul bio în Europa de Est și de Vest, pentru a se întâlni și de a interacționa împreună.

Scopul principal este sprijinirea și punerea în legătura a actorilor și activităților pentru dezvoltarea durabilă a agriculturii în Europa Centrală și de Est și îmbunătățirea disponibilității produselor și a alimentelor de proveniență ecologică. În scopul acesta, EkoConnect funcționează ca un punct central de informare, promovează oportunități de întâlnire, schimb de experiențe și perfecționare și sprijină de asemenea autoritățile publice care doresc să dezvolte structuri pentru agricultura ecologică. La rândul său, EkoConnect este sprijinit de o comisie de experți care oferă consultanță din punct de vedere strategic și tematic.

#### **Doriți să deveniți membru?**

Membrii EkoConnect sunt experți și organizații din toată Europa care dispun de o experiență îndelungată în crearea structurilor agriculturii ecologice, dar sunt și non-experti care sunt interesați de instruire/perfecționare sau de a sprijini ideea bio. Și dumneavoastră ne puteți sprijini prin a deveni un membru susținător sau ca și membru ordinar. Vă rugăm să completați formularul de pe site-ul nostru ([www.ekoconnect.org](http://www.ekoconnect.org)). Deja sunteți membru? Atunci, spuneți mai departe și invitați îi și pe colegi, prieteni și alte grupuri interesate de a deveni membru.